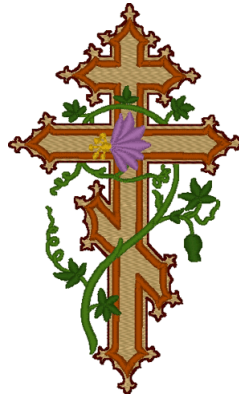


**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**

ВОСКРЕСНИЙ БЮЛЕТЕНЬ
Неділя, 21-го січня, 2018 року



**ST. SOPHIE UKRAINIAN
ORTHODOX CATHEDRAL**

RESURRECTION NEWSLETTER
Sunday, January 21st, 2018

Настоятель парафії: Прот. о. Володимир Кушнір * **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir
тел/home tel: 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** kouchnir.volodymyr@gmail.com

Голова парафіяльної ради: Євгенія Кіндрат **Parish Council President:** Eugenia Kindrat
тел/tel: 514-708-0527 **email:** e_kindrat@hotmail.com

Церковна адреса/Church Address: 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5
Вебсайт/Website: www.stSophieMontreal.com **email:** stsophiemontreal@gmail.com
Facebook: <https://www.facebook.com/groups/1654403361512288/>

ВІТАЄМО ГОСТЕЙ ДО НАШОГО ХРАМУ
A WARM WELCOME TO ALL GUESTS AND VISITORS TO OUR COMMUNITY

РОЗКЛАД ВОСКРЕСНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя, 21-го січня	Неділя про Закхея	Літургія о 10:00 год. ранку Сьогоднішній читець Апостола: Андрій Білий
Неділя, 28-го січня	Митаря і Фаресея	Літургія о 10:00 год. ранку
Неділя, 4-го лютого	Про Блудного сина	Літургія о 10:00 год. ранку

SCHEDULE OF SERVICES AND CHURCH FEASTS

Sunday, January 21	Sunday of Zacchaeus	10:00 am Divine Liturgy Epistle Reader: Andriy Bilyy
Sunday, January 28	Sunday of the Publican and Pharisee	10:00 am Divine Liturgy
Sunday, February 4	Sunday of the Prodigal Son	10:00 am Divine Liturgy

МОЛИМОСЯ ЗА ХВОРИХ ТА НЕМІЧНИХ ПАРАФІЯН: Оксану Русин, Марусю Зимовець, Анну Ленько, Володимира Хоменко, Тетяну Жеребецьку, Віру Бучак-Сегін, Олю Піно, Зіну Мовчан, Михайло і Валентина Гринишин, Стефанія Шевчук, Марян Онищук, Олекса Пачковський, Юлія Пушкар, Марусю і Адольфа Венгер, Олександрю Дольницьку, Оксану Хан, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Залевська, Тарас Гукало, Данило Суп (старший) Галина Шух, Софію Остапчук, Євгенію Русецьку, Теодосію Бавер, Николая Михайлюка, Олеся Волощук, Анна Грицков`ян, Марія Текела, і Анна Зубенко.

PRAYERS FOR HEALTH - for members who are ill and unable to come to church: Theodosia Bawer, Vera Buchak-Seguin, Oksana Chan, Wolodymyr Chomenko, Alexandra Dolnycky, Anna Hryckowian, Michael and Valentyna Hrynyshyn, Taras Hukalo, Anna Lencko, Nickolai Michailuk, Zina Mowchan, Mario Onyszchuk, Zofia Ostapchuk, Alex Pachkowsky, Olga Pineau, Julie Puszkar, Eugenia Rusedski, Oksana Rusyn, Stella Shewchuk, Helena Shuck, Dan & Antonina Stechysin, Daniel Sup Sr., Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Adolphe & Marusia Wenger, Maria Zalewski, Tanya Zerebecky, Anna Zubenko and Marusia Zymowec.



ЦЕРКОВНО - ГРОМАДСЬКІ ОГЛОШЕННЯ	PARISH AND COMMUNITY ANNOUNCEMENTS
<p>ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ: Відійшла у вічність, бувша парафіянка нашого Собору, Елесавета Євгенія Колин (з роду Двигаїло) 5-го січня, 2018 року, на 72 році життя у провінції Онт. Похорон відбувся 13-го січня, 2018. Залишила у смутку брата Павла Двигаїла і сестру Марію Житинську. Вічна її пам'ять.</p>	<p>IN MEMORIAM – It is with regret that we announce the passing of former Cathedral member, Elizabeth Eugenia Collins (nee Dwyhajlo), on January 5, 2018 at the age of 72 in North Bay, ON. Funeral was held on January 13, 2018 in North Bay. She is survived by her brother, Paul Dwyhajlo and sister, Mary Zytynsky. May her memory be eternal.</p>
<p>ЙОРДАНСЬКА ТРАДИЦІЙНА (КУТЯ) відбудеться в неділю, 21 січня 2018 р., в парафіяльній залі після Божественної Літургії. Всіх запрошуємо до участі в йорданській куті.</p>	<p>THE COMMUNITY CHRISTMAS LUNCHEON (KUTYA) will take place today, Sunday, January 21, 2018 in the Parish Hall after the Divine Liturgy. Everyone is warmly invited to participate in this parish tradition.</p>
<p>ДУХОВНА ЛЕКЦІЯ: Прот. о. Ігор Ощипко. Тема: Митарі і Фаресеї. Початок о 12:30 год. по обіді в церковній залі. Всіх запрошуємо.</p>	<p>ADULT MINISTRIES LECTURE SERIES – January 28, beginning at 12:30 in the Parish Hall. Speaker: Rev. Ihor Oshchipko. Theme: <i>The Publican and the Pharisee</i>. Everyone is welcome.</p>
<p>Христини: В неділю, 28-го січня, 2018 року, Софія Давалібі, донька Пера Давалібі і Олесі Нідзеїка Давалібі.</p>	<p>BAPTISM – on Sunday, January 28, 2018, Sofia Dawalibi, daughter of Pierre Dawalibi and Olesia Nidzelska Dawalibi will be christened at the Cathedral.</p>
<p>ЙОРДАНСЬКІ ВІДВІДИНИ ПОМЕШЕАННЯ - починаючи від 19 січня 2018 року о. Володимир почне відвідувати парафіян із Йорданською водою. Вас повідомлять за 3-4 дні, за здалегіть.</p>	<p>JORDAN HOME BLESSINGS - Fr. Volodymyr has begun blessing homes with Holy Water. You will be called 3-4 days in advance in order to arrange a time that is convenient for you.</p>

<p>РІЧНІ ЗБОРИ ПАРАФІЇ, відбудуться у неділю, 18 лютого 2018 року, після Божественної Літургії. Відповідно до Статуту нашої парафії, ті, хто не заплатив свою щорічну членську вкладку за 2017 рік, можуть бути присутніми на зборах, однак вони не можуть голосувати.</p>	<p>ANNUAL GENERAL MEETING of the parish will be held on Sunday, February 18, 2018 following the Divine Liturgy. According to the Church By-Laws, those who have not paid their Annual Membership dues for 2017 may attend the meeting, however may not vote.</p>
<p>СТИПЕНДІЇ ДЛЯ СТУДЕНТІВ: Стипендіальна програма Українського Православного собору Св. Володимира в Торонто призначена для того, щоб допомогти учням після дипломної освіти досягти своїх академічних, професійних та громадських лідерських цілей. Він також має на меті сприяти розвитку зобов'язань, щодо зростання та збереження української спадщини в Канаді.</p> <p>Стипендіальна програма може нараховувати до шести (6) стипендій щорічно студентам, які на даний час навчаються або приймаються до програми повної зайнятості в акредитованому навчальному закладі. Кінцевий термін для всіх заяв до 15 березня 2018 року.</p> <p>Звертайтеся за інформацією: www.stvolodymyr.ca/Scholarship.html</p>	<p>ST. VOLODYMYR CATHEDRAL TORONTO SCHOLARSHIPS The St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral of Toronto Scholarship program is designed to assist post-secondary students to achieve their academic, professional, and community leadership goals. It is also intended to help build a commitment to the growth and preservation of Ukrainian heritage in Canada.</p> <p>The Scholarship Program may award up to six (6) scholarships annually to students who are currently enrolled in, or have been accepted into, a full-time program at an accredited post-secondary institution. Deadline for all applications: March 15, 2018.</p> <p>For more information, please visit: www.stvolodymyr.ca/Scholarship.html</p>
<p>СТОЛІТНІЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ 2018: шукаємо добровольців, які бажають працювати в комітеті. Комітет буде займатися організацією святкування у співпраці з нашими сестричними парафіями Св. Покрови, Св. Юрія в Лашині та Успіння Пресвятої Богородиці в Оттаві. Бажаючи, звертайтеся до Прот. Володимира Кушніра 514 947 2235.</p>	<p>CENTENARY CELEBRATION FOR UOCC EAST COMMITTEE: We are looking for volunteers to join the UOCC East Centenary Celebration Committee that will organize an event in 2018 in collaboration with Saint Mary The Protectress Church, Saint George's Church in Lachine, and Assumption of the Blessed Virgin Cathedral in Ottawa. Please contact Fr. Volodymyr at 514-947-2235 to join and for more information.</p>



ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ	GENERAL INFORMATION
<p>ВСТУПАЙТЕ ДО НАШОЇ ЦЕРКОВНОЇ РОДИНИ. За додатковими інформаціями звертайтеся до о. Володимира 514-947-2235.</p> <p>Ми вітємо вас і запрошуємо до участі в церковному житті парафії.</p>	<p>JOIN OUR PARISH FAMILY! To inquire about becoming a member of our Cathedral, please contact Fr. Volodymyr at 514-947-2235.</p> <p>We welcome and appreciate your participation in our parish life.</p>

<p>ВІДВІДИНИ ХВОРИХ - повідомляю наших парафіян, що СЕРЕДА є призначена для відвідування хворих в Будинках чи на дому. Якщо комусь відомо про перебування наших парафіян в лікарні прошу повідомте про це священика 514-947-2235.</p>	<p>VISITING SICK – Please note that Fr. Volodymyr will be visiting parishioners in hospitals and nursing homes on Wednesdays. If you know of any parishioner or would like Fr. Volodymyr to visit you, please call him at 514-947-2235 to arrange a time.</p>
<p>ЦЕРКОВНИЙ ХОР: Репетиції хору щопонеділка, о 19:00 год. в церковній залі. За додатовими інформаціями прошу звертайтеся до Галини Ваверчак (514) 620-9494. Запрошуємо нових хористів!</p>	<p>CHURCH CHOIR - Rehearsals on Mondays at 7:00 pm in the church hall. For more information, please contact Helena Waverchuck at (514) 620-9494. New members are always welcome!</p>
<p>РІДНА ШКОЛА ІМ. МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА запрошує дітей на навчання української мови та історії при Соборі Св. Софії, кожної суботи від 9:00 до 13:00. Звертайтеся до директора школи доб. Людмили Попович (438) 881-8054.</p>	<p>METR. ILARION UKRAINIAN SCHOOL - invites students to enrol and take up the study of the Ukrainian language and history. Classes are held every Saturday from 9:00 am – 1:00 pm on church premises. For more information, call Dobr. Ludmila Popovich at 438 881 8054.</p>
<p>ВОСКРЕСНА ШКОЛА - під час літургії від 10 год. ранку до 11:00</p>	<p>SUNDAY SCHOOL - Every Sunday from 10:00 am to 11:00 am in the Parish Hall.</p>
<p>ЗМІНА АДРЕСИ - Якщо Ви являєтеся членом парафії і поміняли або плануєте поміняти, свою домашню чи електронну адресу, просимо зверніться до Адріани Жеребецької 514-603-4303 або через e-mail (adrianna.zerebecky@gmail.com) щоб мати у нашому церковному реєстрі ваші точні інформації.</p>	<p>CONTACT INFORMATION UPDATE - Please contact Adrianna Zerebecky at 514-603-4303 or adrianna.zerebecky@gmail.com if your status, address, telephone numbers or e-mail address have changed, or if you or someone you know would like to be added to the e-mail distribution list.</p>
<p>ПОЖЕРТВА НА ЦЕРКВУ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ – НАТИСНІТЬ: www.canadahelps.org <i>Вдячні за Вашу щедрість</i></p>	<p>ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS can be made by visiting: www.canadahelps.org <i>Thank you for your generosity.</i></p>



Свято Водохреща, що відзначається 19 січня, має й іншу назву — **Богоявлення**.

Свято Богоявлення Господнього у перших віках [християнства](#) вважався збірним, бо стосувався кількох подій із життя Ісуса Христа, які свідчили про Його божественність, а саме: його [Різдва](#), поклону мудреців, Хрещення, чуда в Кані Галилейській і чудесного розмноження хліба. Тому й нашу назву “Богоявлення” треба розуміти у множині, бо вона означає празник святих Богоявлень.

У давнину на **Водохреща** відбувалося урочисте хрещення оглашених, яке називали також світлом або просвіченням, а оглашенні звалися просвічені. Звідси і празник Богоявлення звався просвіченням, празником світел і святими світлами, бо Ісус прийшов, щоб усіх просвітити. “Народ, який сидів у темноті, — читаємо у святому Євангелії, — побачив велике світло. Тим, що сиділи в країні й тіні смерті, зійшло їм світло” (Мт. 4, 16). Деякі автори дотримуються тієї думки, що цей празник ще й тому звався празником світла, бо в час хрещення оглашених Божий храм освітлювали великою кількістю свічок, які були символом світла пізнання правдивого Бога.

Західна Церква в давнину звала **Господнє Богоявлення** днем появи або появ і в його святкуванні звеличувала такі події: появу звізди, поклін мудреців, хрещення Ісуса та чудо в Кані Галилейській. Святий Августин († 430) у своїй проповіді на Богоявлення каже: “Сьогодні ми празнуємо таїнство Богоявлення у світі. Сьогодні Бог і на небі у звізді дав вістуну про своє Різдво, і хрещенням у Йордані освятив води для обнови людського роду, і в Кані Галилейській на весіллі змінив воду у вино, і п’ятьма хлібами наситив п’ять тисяч людей”.

На відміну від багатьох інших свят, що поєднали традиції народні й церковні, це суто християнське свято, воно прийшло до нас із запровадженням християнства. Коли Ісусу Христу виповнилося тридцять років, він прийняв хрещення від Івана Хрестителя на річці Йордан. Християнські перекази оповідають, що коли Син Божий виходив із води, небеса розкрилися, і в цю саму мить на плече його опустився голуб. Це був [Святий Дух](#). Звідси й пішла традиція хрещення у воді.

Своїм водохрещенням у Йордані Спаситель започаткував [Таїнство водохрещення](#) — одне із семи головних церковних таїнств, через яке людина ніби наново народжується для життя во Христі. На честь євангельської події в цей день, а також напередодні (у [водохресний Святвечір](#)) у всіх православних храмах відбувається чин Великого водоосвячення.

До речі, усі більш-менш значні церковні [свята](#) супроводжуються освяченням води. Уперше людина занурюється у святу воду під час хрещення, зазвичай невдовзі після народження. Таким чином людина «оновлюється» для майбутнього достойного життя. Свячена вода неодмінно має бути присутня під час освячення храмів, жилих і господарських будівель, а також усіх предметів, що використовуються під час богослужіння. Свячена на Водохреще вода має вживатися натще. Вважається, що саме за цієї умови вона має найбільшу силу. До магічних властивостей свяченої води відносять здатність гамувати пристрасті, відганяти від оселі злих духів, дарувати хворому одужання часто навіть від невиліковних хвороб. Деякі священники переконані, що не існує ліків кращих за святу воду.

Може виникнути питання, навіщо треба щороку знову і знову освячувати воду? Відповідь досить проста. Світ наш сповнений гріхів, а церква, освячуючи воду, повертає водній стихії первинну чистоту. Священники акцентують увагу на тому, що Бог не творить чудес там, де людина їх очікує просто з цікавості, без щирого наміру скористатися ними задля власного спасіння. Щоб [свячена вода](#) приносила користь, необхідно дбати про чистоту власних думок і вчинків.

«Вода, яка освячується на Йордана, має таку велику силу, що здатна змінювати людське життя. Якщо на Водохреще замерзали річки, то робили ополонку у вигляді хреста й освячували річки. Але тоді вода з річок була ще питна, і люди набирали її звідти для своїх потреб, — пояснює Павло Фіцай. — Священик, який молиться над водохресною водою, молить три великі молитви. Опускає свій хрест у воду.

Важливо, що разом зі священником молиться вся спільнота. Духівник просить, аби Господь через Духа Святого перемінив усю воду і тих людей, які прийшли на молитву. Тому йорданська вода не псується роками. На неї призивають Святого Духа, тому ця вода допомагає при недугах, оздоровлює тіло. Її використовують для відвернення спокус, духовній немочі».

Після освячення води у церкві священник кропить хати людям, тобто благословляє місце проживання. Тому обряд так і називається — благословення хат. Духівники зазначають, що сама вода є благословенною, але Водохреще — не тільки для того, щоб посвятити воду і тримати її в хаті цілий рік. Потрібно розуміти, що Господь дає цю воду, аби допомогти людині, дати силу побороти слабості, спокуси, які переслідують її. Потрібно дбати й про періодичне «оновлення» нашого хрещення. Воно відбувається завдяки сповіді, Святій Євхаристії,



CELEBRATING EPIPHANY AND THE BLESSING OF WATER

One of the most impressive ceremonies of the Byzantine Rite is the Solemn Blessing of the Water on the Feast of the Epiphany commemorating Christ's baptism in the River Jordan. The Epiphany, one of the most ancient and venerable festivities, originated in Palestine where it was celebrated with a vigil and special services on the spot where, according to Christian tradition, Our Lord was actually baptized. St. Gregory the Wonderworker [of Pontus] (died about 270) is the first witness to present the Epiphany to us as the "saving proclamation of Christ's Baptism." (cf. *Homily on Christ's Baptism*, 1)

The Feast of the Epiphany was established as a solemn feast in the Eastern Church in the middle of the IV century as proclaimed in the *Apostolic Constitutions*: "Let the Epiphany, in which the Lord manifested to us His own divinity, be to you the most honored festival and let it be celebrated on the sixth day of January." (cf. *Apostolic Constitutions V*, 13)

The Greek word "*epiphany*" means manifestation and applied by the Christians to the life of Our Lord Jesus Christ, it specifically meant the manifestation of His divinity. St. John Chrysostom (died 407) elucidates: "Why do we call this day Epiphany? Because Jesus Christ manifested Himself to all people, not when He was born, but, rather, when He was baptized. Until that time He was unknown to the people, as testified by St. John the Baptist, saying: 'There stands among you One, Whom you don't know!' (Jn. 1:26)." (cf. *Homily on the Epiphany*, 2)

In the Old Slavonic, the feast is called "*Bohojavlenije*," equivalent to the Greek "*Theophany*," which means the manifestation of the Godhead. This word, however, more clearly reflects the manifestation of the Blessed Trinity at Christ's baptism as poetically described in the troparion of the Feast: "At Your baptism in the Jordan..."

The Solemn Blessing of Water according to the liturgical prescriptions should take place on the Eve of the Epiphany. However, the presently prevailing custom is to bless the water on the Feast of the Epiphany itself, immediately after the Divine Liturgy, when the majority of the parish faithful are present. It was a custom to go in procession to the nearest stream or river to perform the ritual of the Blessing of the Water. A stream symbolizes the living waters of the Jordan River where Our Saviour came to be baptized by St. John. This is described in the sticheras of St. Sophronius which are sung during the procession to the stream or river.

+ + + + +

TROPARION, Tone 1

At Your baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed, for the voice of the Father bore witness to You by calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the certainty of these words.

KONTAKION, Tone 4

You have shown Yourself today to the world, and Your light, O Lord, has shined upon those who, recognizing You, cry out to You: You have come and revealed Yourself, O inaccessible Light.

PRAYER FOR THE BLESSING OF HOMES

O God, our True Light and Savior, You have deigned to be baptized in the Jordan by John the Baptist to renew all men by the cleansing water of regeneration (Tit. 3:5) and to enter under the roof of Zacchaeus, bringing salvation to him and his house (Lk. 19:9), now, You, O Lord, protect also all those who dwell in this house from all harm and injury; grant them Jordan's blessing, purification of soul and body, and good health; and hear all their supplications, which are for their salvation and life eternal.

For blessed are You, O Lord, together with Your Eternal Father and Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.



Дякую парафіянам Катедрі Св. Софії та українській громаді, які підтримують Фонд "Св. Софія", при нашій парафії. Ваша допомога дуже необхідна. Ми раді повідомити Вас, що тепер дитячий будинок, а також лікарня тепер користується вашою допомогою.

Всього в даний час є 6 дитячих будинків та 1 лікарня, яким посилається допомога. Окрім дуже щедрих фінансових і матеріальних пожертвувань з приватного сектору, ми отримали футбольні м'ячі та футбольний одяг від Асоціації футболу Дорвалу та від благодійної організації ``Нова Сант`` / Охоронець Західного Острова (благодійна організація) виліку кількість медикаментів. Серед пожертв з Nova у нас є 1 великий та 1 середній, складне колісне крісло.

Якщо хтось потребує чи знає когось, будь ласка, зв'яжіться з Джорджем Панчуком за номером 514.892.1413 або електронною поштою gpanciuk@outlook.com. Якщо тут не буде необхідності в колясках, вони будуть відправлені в Україну.

Слід зазначити, що готівкою було передано пожертвування для дітей сиротинців на закупівлю одягу, на різдвяній Свят Вечері, 6-го січня, 2018. Запрошені гості мали чудовий час та родинна атмосфера. Щира подяка Прот. о. Володимиру Кушніру, Євгенії Кіндра та всім членам церковної ради.



SAINT SOPHIE ORPHANAGE FUND UPDATE

Thank you to church members and the Ukrainian community who support the St. Sophie Orphanage Fund. Your help is greatly appreciated. We are pleased to inform you that an additional orphanage as well as a hospital is now benefitting from your generosity. The total is now 6 orphanages and 1 hospital. Aside from very generous financial and material donations from the private sector we have received soccer balls and soccer clothing from the Dorval Soccer Association and Nova Sante/Health West Island (a charitable organization) a significant amount of medical supplies. Among the items from Nova we have 1 large and 1 medium, collapsible wheel chair. The wheel chairs are being offered to the Ukrainian Community. Should anyone be in need or know of someone, please contact George Panciuk at 514.892.1413 or via email gpanciuk@outlook.com. Should there be no need for the wheel chairs here they will be sent to Ukraine.

It should be noted that cash donations and a donation of children's clothing were received from guests at the inaugural Sviat Vechir dinner. The invited guests had a wonderful evening and would like to extend their gratitude to the Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir, Eugenia Kindrat and her committee.